

УДК 372.881.1

DOI 10.22213/2413-1172-2018-1-116-122

Д. И. Ершов, Сочи

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЗЫКАЛЬНОЙ НАГЛЯДНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ И РОССИЙСКИХ ШКОЛЬНИКОВ

Что такое музыка? Согласно данным энциклопедического словаря «музыка (от греч. *musike* – букв. искусство муз) – вид искусства, в котором средством воплощения художественных образов служат определенным образом организованные музыкальные звуки» [1]. Поскольку музыка – вид искусства, а значит, составная часть культуры, то при ее использовании для формирования англоязычной лексической компетенции следует применять культурологический подход, который схож по своей сути с межкультурным подходом, но может отличаться от него тем, что основной упор делается на культуру изучаемого языка, тогда как межкультурный подход предполагает диалог культур. Теоретической базой в изучении проблемы использования музыки для формирования англоязычной лексической компетенции могут служить работы по определению ее понятия, научных подходов к изучению, анализу, классификации ее составляющих; определение понятия «музыка» в межкультурном аспекте интересовали исследователей Н. М. Боголюбова и Ю. В. Николаева. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен, вопросы межкультурного образования, обучения и воспитания представлены в исследованиях Н. Д. Гальсковой («Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика»); С. Г. Тер-Минасовой («Язык и межкультурная коммуникация»); Е. Л. Головлева («Основы межкультурной коммуникации»); Н. К. Иконникова («Современные западные концепции межкультурной коммуникации»); М. Коул («Модели индивидуального поведения в ситуации контакта культур»); С. Скрибнер («Культура и мышление»); В. П. Фурмановой («Межкультурная коммуникация и инновации в преподавании иностранных языков в вузе», «Межкультурная коммуникация: язык – культура – ментальность» и др.); проблемам билингвального построения речи в контексте двух культур посвящены работы Линн Виссон («Русские про-

блемы в английской речи», «Перевод культур», «Практикум по синхронному переводу с русского на английский»); С. В. Лескиной («Фразеологизмы как средство отражения языковой картины мира в рамках антропоцентрической парадигмы (на примере русского и английского языков)»); А. Вежбицкой («Сопоставление культур через посредство лексики и грамматики»); Т. Г. Грушевицкой, В. Г. Попкова, А. П. Садохина («Основы межкультурной коммуникации»); изучение проблем коммуникации и толерантности отражено в публикациях А. П. Садохина («Межкультурное понимание как основа толерантности»); Л. П. Крысина («Толерантность как социолингвистическая категория», «Этностереотипы в современном языковом сознании: к постановке проблемы»); И. Н. Мартыновой («Межкультурный диалог. Тренинг этнокультурной компетентности»); когнитивное направление развито в теоретических исследованиях Д. Б. Гудкова («Теория и практика межкультурной коммуникации»; «Язык, сознание, коммуникация»); В. А. Масловой («Когнитивная лингвистика»); Н. И. Пушиной («Когнитивная лингвистика и развитие проблемы взаимодействия языка и мышления»); С. В. Киселевой («Когнитивная лингвистика в русле парадигмы современных знаний»); Т. А. Дмитренко («Методика преподавания английского языка в вузе»), где рассматривается роль музыкальной наглядности в активизации процесса обучения иностранному языку. В этом ряду следует отметить также достижения Андреевой Инны Алексеевны: например, в ее диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук «Использование разножанровой молодежной музыки в обучении монологической речи учащихся-подростков (английский язык, старшие классы средней общеобразовательной школы)» речь идет об обучении иностранному языку школьников с использованием музыки. Однако ни в одной из перечисленных работ не решена проблема использования музы-

кальной наглядности в процессе формирования англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов. Также до сих пор не выработан подход, который поможет решить данную проблему. Всему этому и будет посвящена настоящая статья.

Автор настоящей статьи выделяет два подхода к обучению лексике иностранного языка с использованием музыки – культурологический и межкультурный. Культурологический подход к образованию получил развитие в трудах Л. Уайта, Э. Сепира; в нашей стране данной проблемой занимались Н. С. Трубецкой, В. Ф. Сидоренко, А. С. Запесоцкий; культурологический подход в обучении иностранным языкам освещали Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Л. Блумфилд, В. А. Маслова, В. В. Сафонова, М. А. Суворова, Г. В. Елизарова, В. М. Шаклеин, А. Т. Хроленко, В. П. Фурманова, В. Н. Телия.

Межкультурному подходу посвящена статья Е. С. Диковой «Межкультурный подход в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе», в которой автор приходит к выводу, что «межкультурный подход является наиболее приемлемым для обучения ИЯ студентов-нефилологов». Это обусловлено тем, что вузовский курс, как говорилось выше, носит профессионально ориентированный характер, поэтому «его задачи должны преимущественно определяться особенностями речекommunikативной деятельности в ситуациях делового межкультурного взаимодействия» [4, с. 280]. Применительно к деловой культуре «необходимо учитывать межкультурные различия, общие черты культур для выбора стиля, стратегий и тактик коммуникации в кросс-культурных деловых ситуациях» [10, с. 96] и, соответственно, готовить к этому будущих специалистов. В свою очередь, именно межкультурный подход основывается на изучении того, как «вычлененные в ходе кросс-культурных и социокультурных исследований поведенческие особенности носителей различных культур влияют на взаимодействие индивидов как носителей этих культур» [3, с. 198].

В этих работах речь шла о нефилологах. В нашем случае межкультурный подход необходимо будет использовать для формирования англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов педвузов (уровень бакалавриат). Если культурологический подход обеспечивает простое знание культуры страны изучаемого языка, без учета знаний о своей собственной культуре, то межкультурный (в название которого входит приставка меж-, имеющая значения «между», «через»). Этимология

сочетания «межкультурный подход» исходит от этимологии термина «межкультурная коммуникация». В словаре-справочнике межкультурная коммуникация (англ. cross-cultural communication) определяется как связь и общение между представителями различных культур, что предполагает как непосредственные контакты между людьми и их общностями, так и опосредованные формы коммуникации (в том числе язык, речь, письменность, электронную коммуникацию) [6, с. 1]. Межкультурная коммуникация изучается на междисциплинарном уровне как соотношение таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, экология средств коммуникации. Это очень сложный и продвинутый уровень знаний, поэтому и межкультурный подход к обучению иностранному языку, по мнению автора настоящей статьи, будет характеризовать более сложные отношения диалога культур, когда вьетнамский студент уже достаточно глубоко освоит английский язык и процесс формирования англоязычной лексической компетенции у него перейдет на новую, межкультурную, стадию.

Отсюда следует, что межкультурный подход возможен на более позднем этапе изучения языка, когда уровень знаний в области культуры и учащегося будет сформирован настолько, что он сможет вести диалог культур, избегая интерференции, которая представляет собой влияние культуры родного языка на культурное понимание осваиваемого языка, подменой одних норм, понятий, культурных явлений и элементов другими элементами культуры, этикета и нормами поведения своей культуры. Об этом писали многие ученые, но к ним мы вернемся чуть позже, когда будем рассматривать культуру как систему для обоснования применения культурологического и межкультурного подходов при использовании музыкальной наглядности в процессе формирования лексической компетенции у вьетнамских студентов.

Сейчас несколько слов необходимо сказать о том, из чего состоит музыка, чтобы понять механизмы ее воздействия на эмоциональную сферу учащихся и обосновать методику ее использования на занятиях по иностранному языку. Итак, основные элементы и выразительные средства музыки – «лад, ритм, метр, темп, громкостная динамика, тембр, мелодия, гармония, полифония, инструментовка» [5, с. 7]. Следует отметить, что музыка «фиксируется в нотной записи и реализуется в процессе исполнения» [7, с. 18]. Более того, существует «разделение

музыки на светскую и духовную» [9, с. 13]. Основная область духовной музыки – культовая. (Древнейшая из сохранившихся ныне – музыка буддистского ритуала – характерна для Вьетнама, где одной из распространенных религий является учение «дзэн» – одна из важнейших школ китайского и всего восточноазиатского буддизма, который пришел в Китай из Индии, куда его принес Бодхидхарма, и получил дальнейшее распространение на Дальнем Востоке – Китай, Вьетнам, Корея, Япония.) Такая приверженность к музыке в традициях языковой картины мира вьетнамского народа делает весьма перспективным использование музыкальной наглядности при формировании англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов. Вьетнамский язык очень мелодичен, так как он имеет тоны, а для их различения в речи вьетнамцам просто необходим музыкальный слух. И у каждого вьетнамского студента он очень развит. Именно поэтому, по мнению автора настоящей статьи, воздействие музыки на органы чувств и восприятия вьетнамцев поможет лучше и эффективнее освоить лексический материал изучаемого языка. Чтобы лучше понять этот процесс, рассмотрим систему вьетнамских музыкальных тонов.

Как указывает вьетнамский ученый Фам Хоа, во вьетнамском языке существует несколько тонов, различающихся высотой, долготой, контуром, интенсивностью и фонацией (вибрируют ли голосовые связки при произнесении) [8, с. 4].

В отличие от многих американских, африканских и китайских тоновых языков во вьетнамском тоне отличаются не только контуром, то есть представляют собой регистровый комплекс, состоящий из фонации, высоты, долготы, качества гласного и прочего. Это привело некоторых исследователей к выводу, что вьетнамский язык является не тоновым, а регистровым [8, с. 9]. Все эти особенности вьетнамского языка и развитого благодаря ему у его носителей музыкального слуха помогут вьетнамским студентам распознать разножанровую и разноплановую музыку, которая, как известно, по исполнительским средствам «подразделяется на вокальную (пение), инструментальную и вокально-инструментальную» [2, с. 403]. И, наконец, важно подчеркнуть, что «музыкальным произведениям свойственны определенные, относительно устойчивые типичные структуры» [2, с. 403].

Чтобы добиться успеха в использовании музыки при формировании англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов,

следует использовать метод сравнительно-лингвистического анализа двух песен.

Данный метод учитывает как общеметодические принципы обучения иностранному языку, так и принципы обучения второму иностранному языку, созданные вьетнамскими методистами непосредственно для студентов-востоковедов, филологов и лингвистов, изучающих второй иностранный язык на базе родного, и сформулированные в статье профессора Фан Ван Зыонга. Вот перечень этих основных положений.

Изучение иностранного языка студентами будет наиболее эффективно при следующих условиях.

1. Студенты рассматриваются как индивиды с потребностями и индивидуальными предпочтениями.

2. Студенты имеют возможность участвовать в деятельности, используя вьетнамский язык для общения с другими людьми через множество различных ситуаций.

3. Студенты расходуют вьетнамские пользовательские данные, связанные со своими потребностями и предпочтениями так, что они могут быть применены к коммуникации.

4. Студенты различают различные формы языка, навыки и способы обучения таким образом, чтобы они стали более восприимчивы к языку.

5. Студенты могут знакомиться с культурными и социальными событиями, а также порождать чувства культурных ценностей, выраженные через вьетнамский язык.

6. Студенты понимают роль и характер вьетнамского языка и культуры Вьетнама.

7. Студенты должны быть обучены умению делать прогресс на том уровне и в той области знаний, результатов которой они достигнут.

8. У студентов есть возможность организовать и наладить процесс обучения [11, с. 1-2].

Пятый принцип посвящен овладению культурой изучаемого языка. Именно он ставит во главу угла освоение музыкального наследия носителей языка как элемента культуры при формировании англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов.

С октября по середину декабря автором опробовано использование музыкальной наглядности на уроках английского языка во 2–4-м классах в школе № 67 г. Сочи. Первоначально дети в этих классах не умели ни читать, ни писать по-английски, о чем свидетельствуют результаты контрольных работ, проведенных в начале второй четверти. В течение всей четверти ученики данных классов получали мно-

жество песен для освоения. Работа с песнями строилась по следующему алгоритму:

1-й этап – прослушивание песни в оригинале и перевод (коллективный). Выбирается литературный вариант. После перевода прослушать песню в оригинале;

2-й этап – на занятиях продолжается работа с лексико-грамматическим материалом песни, отрабатываются фонетические звуки. Проводится коллективное пение с носителем;

3-й этап – звучание фонограммы без голоса. Учащиеся поют под музыку;

4-й этап – исполнение песни в окончательном варианте как сольно, так и в концертных программах, при встрече с друзьями из других стран.

Практически все песни для занятий были взяты из УМК FORWARD, который реализует межкультурный подход, позволяющий младшим школьникам осознать особенности культуры своей страны, презентовать ее в ходе общения с представителями иной культуры. Таким образом, осуществляется основная педагогическая цель, сформулированная в проекте стандартов нового поколения, – воспитание гражданина России, укорененного в национальных культурных и духовных традициях своего народа. В итоге – в конце четверти дети написали контрольную работу гораздо лучше, чем ранее. Практически у всех школьников, кто ранее не мог ни писать, ни читать на английском языке, в контрольных работах появились предложения и фразы на английском языке. Некоторые особенно усидчивые и старательные дети, которые выполняли все задания учителя на протяжении всей учебной четверти, справились со всеми заданиями и получили оценку «отлично».

При формировании англоязычной лексической компетенции удобно использовать диалог культур. На примере использования песенного материала следует в таком случае сравнивать варианты песен с одинаковым названием и близких по содержанию на вьетнамском и английском языках. В данном случае уместно говорить о применении метода сравнительно-лингвистического анализа, который позволяет углубленно изучать язык путем сравнения и сопоставления лексического материала вариантов одной и той же песни на разных языках. Опишем технологию работы с песенным материалом на примере упражнений по двум песням. Она рассчитана на несколько занятий. Удобнее работать с одним куплетом на одном занятии. Каждое следующее занятие предполагает освоение нового куплета песни и выполнение оп-

ределенных упражнений к нему. Здесь виды заданий будут различаться по времени выполнения: до прослушивания, после прослушивания или между ними.

Рассмотрим эти упражнения.

Упражнение № 1. Работа с песней **Phantom of the Opera**.

Перед прослушиванием первого куплета песни студентам даются вопросы на английском языке:

- 1) What is this song about?
- 2) What feelings does it stir up?
- 3) What is the character of the song like?

Затем преподаватель включает магнитофон или компьютер, чтобы студенты прослушали песню на английском языке и подготовили ответы на поставленные вопросы. Ниже приводится куплет звучащей песни.

Christine:

In sleep he sang to me
In dreams he came
That voice which calls to me
And speaks my name
And do I dream again?
For now I find
The phantom of the opera is there,
Inside my mind.

После того как вьетнамские студенты ответят на первую группу вопросов, им дается задание – записать на слух первый куплет песни и перевести его на родной – вьетнамский – язык.

Упражнение № 2. Вьетнамским студентам дается возможность прослушать второй куплет песни «Призрак оперы» на английском языке.

Phantom:

Sing once again with me
Our strange duet
My power over you
Grows stronger yet
And though you turn from me
to glance behind
The phantom of the opera is there
Inside your mind.

После прослушивания очередного куплета песни вьетнамские студенты получают следующее задание – ответить на вопросы:

- 1) What kind of mood do the melody and the lyrics evoke?
- 2) Who is the singer of this song?
- 3) Who is the singer of this song?
- 4) What can you say about the manner of singing?
- 5) Does this song sound like a classic piece?
- 6) Whose image is created in the song?
- 7) Explain your point of view.

8) What kind of love is depicted in the song?

9) What feelings does the singer display in the song?

10) Whom is the song devoted to.

После ответа на поставленные вопросы студенты получают очередное задание – перевести второй куплет песни на вьетнамский язык.

Упражнение № 3. Listen to the song again and fill in the gaps with a word you hear (10 минут).

Phantom:

Sing once again with me

Our strange _____

My _____ over you

Grows stronger yet

And though you turn from me

to glance behind

The _____ of the _____ is there

Inside your _____ .

Упражнение № 4. And now try to match the words (3 минуты).

1. Bông ma. 2. Our strange 3. My power. 4. and though. 5. Grows stronger yet. 6. your mind.

A) of the opera; B) Bản song ca; C) over you; D) you turn from me; E) Inside.

Ответы: 1-A, 2-B, 3-C, 4-D, 6-E (10 минут).

Упражнение № 5. Учащимся дается для прослушивания песня на вьетнамском языке.

Затем приводятся литературные варианты песни на английском языке, например:

Текст песни Morandi-Color

Beautiful sunrise in your eyes

Burning like a flame

Beautiful colors inside me

Calling out your name.

Перевод песни Morandi-Color

Прекрасный рассвет в твоих глазах

Горит, словно пламя.

Прекрасные цвета внутри меня.

Далее студенты получают задания по работе с песней, которые могут включать в себя следующие виды упражнений: сначала прослушать песню на вьетнамском языке, а затем прослушать ее варианты на английском языке. Поскольку это могут быть как народные и фольклорные варианты, так и авторские, то их содержание может не только не совпадать на разных языках, но быть диаметрально противоположным. Поэтому следующим видом задания будет обязательный дословный перевод текста песни на родной язык. После этого студентам необходимо выучить все незнакомые слова и фразы в песне, что будет способствовать пополнению

их лексического запаса. Далее следует прослушивать песню на двух языках, запоминая ее мелодию, тембр, ритм и содержание. Такую работу следует проводить по куплетам на каждом занятии. По завершении работы над содержанием следует перейти к прослушиванию песни под фонограмму без исполнителя методом караоке. Когда студенты научатся самостоятельно воспроизводить песню как сольно, так и хором самостоятельно, это будет означать, что они в должной мере освоили лексический материал песни и на данном этапе повысили свой уровень англоязычной лексической компетенции, следовательно, могут приступать к разучиванию следующих песен.

При освоении лексики с использованием музыкальной наглядности большое значение имеет освоение культурем [12, с. 23] как минимальных единиц культуры. В нашем случае в качестве культурем могут рассматриваться на микроуровне лексические единицы – семы, входящие в состав текста песни, на макроуровне – сама песня. Таким образом, использование песенного материала приведет к овладению культуремами, следовательно, и к успешному формированию англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов. Такие занятия удобно планировать в рамках модульного обучения, где музыкальная наглядность будет включена в технологическую карту занятия с учетом семантики лексических единиц и их семантических полей, имеющих в тексте предлагаемой к изучению песни.

По данным психологов и методистов, использование музыкальной наглядности способствует развитию психологических возможностей личности, помогает осуществлять необходимую релаксацию в середине занятий и снимать умственное напряжение [13, с. 14].

Выводы

Таким образом, использование музыки на занятиях по иностранному языку при формировании англоязычной лексической компетенции очень полезно проводить в рамках межкультурного и культурологического подходов. По мнению автора, это разные подходы, так как в основе первого лежит диалог культур, т. е. изучение культуры в сравнении с собственной культурой, тогда как второй предполагает освоение культуры изучаемого языка без опоры на собственную. В этом плане межкультурный подход более продуктивен, так как позволяет проводить занятия с использованием музыкальной наглядности – песен – одновременно на разных языках, сравнивать их варианты, изучая

параллельно содержание, лексические обороты как своего рода культуремы. Все эти учебные действия по овладению культурами на занятиях по иностранному языку будут способствовать успешному формированию англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов и российских школьников.

Заключение

Подводя итог настоящему исследованию, следует отметить, что использование музыкальной наглядности при формировании англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов и российских школьников очень важно, так как это способствует развитию психологических возможностей личности, помогает осуществлять необходимую релаксацию в середине занятий и снимать умственное напряжение в конце занятия. Использование песенного материала происходит в рамках культурологического и межкультурного подходов, между которыми имеется существенное различие, так как первый предполагает простое освоение культуры изучаемого языка, а второй подчеркивает важность диалога культур в изучении своей культуры в сопоставлении с культурой страны изучаемого языка. При этом происходит овладение культурами. При использовании песен на занятиях по иностранному языку под культуремой может подразумеваться как сама песня, так и ее составные элементы, в частности лексические единицы – лексемы. В данном случае овладение культурами приведет к формированию англоязычной лексической компетенции у вьетнамских студентов и российских школьников.

Библиографические ссылки

1. Энциклопедический словарь. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/83156/МУЗЫКА> (дата обращения: 13.07.2017).
2. Большая российская энциклопедия. Т. 21. М., 2013.
3. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению : дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2001. 371 с.
4. Дикова Е. С. Межкультурный подход в преподавании иностранного языка в неязыковом вузе. URL: http://lib.herzen.spb.ru/text/dikova_12_88_276_281.pdf (дата обращения: 14.07.2017).
5. Халабужарь П., Попов В., Добровольская Н. Музыкальное искусство – средство воспитания детей // Методика музыкального воспитания. М. : Музыка, 1990.
6. Свободная энциклопедия. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения: 15.07.2017).
7. Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. СПб. : Брокгауз – Ефрон, 1890–1907.
8. Pham Hoà Andrea. Vietnamese Tone – A New Analysis. New York, 2003: Routledge. ISBN 0-415-96762-7.
9. Edward Burnett Tylor. Primitive Culture. 1871.
10. Плужник И. Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки : дис. ... д-ра пед. наук. Тюмень, 2003. 335 с.
11. Фан Ван Зыонг. NGUYÊN TẮC ĐẠY và HỌC NGÔN NGỮ = Принципы преподавания и обучения иностранному языку. Ханой, 2014.
12. Понятие «культура». URL: <http://rudocs.exdat.com/notion/Культура> (дата обращения: 16.07.2017).
13. Дмитриенко Т. А. Методика преподавания английского языка в вузе : учеб. пособие. М. : МЭЛИ, 2009. 92 с.

References

1. *Entsiklopedicheskii slovar'* [Encyclopedic Dictionary], available at <http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/83156/MUSIC> (accessed July 13, 2017) (in Russ.).
2. Bol'shaya rossiiskaya entsiklopediya [Great Russian Encyclopedia], vol. 21. Moscow, 2013 (in Russ.).
3. Elizarova G. V. (2001). *Formirovanie mezhkul'turno ikompetentsi istudentov v protsesse obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu* [Formation of intercultural competence of students in the process of teaching foreign language communication]: PhD thesis. St. Petersburg (in Russ.).
4. Dikova E. S. *Mezhkul'turnyi podkhod v prepodavanii inostrannogo yazyka v neyazykovom vuze* [Intercultural approach in teaching a foreign language in a non-linguistic institution], available at http://lib.herzen.spb.ru/text/dikova_12_88_276_281.pdf (accessed July 14, 2017) (in Russ.).
5. Khalabuzar' P., Popov V., Dobrovol'skaya N. (1990). *Muzykal'noe iskusstvo – sredstvo vospitaniya detei* [Musical art is a means of raising children]. *Metodika muzykal'nogo vospitaniya* [Methods of musical education]. Moscow: *Muzyka*.
6. *Svobodnaya entsiklopediya* [Free encyclopedia], available at <https://ru.wikipedia.org/wiki/> (accessed July 15, 2017) (in Russ.).
7. *Entsiklopedicheskii slovar' F. A. Brokgauza i I. A. Efrona* (1890–1907) [Encyclopaedic dictionary F. A. Brockhaus and I. A. Efron]. St. Petersburg: *Brokgauz-Efron* (in Russ.).
8. Pham Hoà Andrea. Vietnamese Tone – A New Analysis. New York, 2003: Routledge. ISBN 0-415-96762-7.
9. Edward Burnett Tylor (1871). Primitive Culture.
10. Pluzhnik I. L. (2003). *Formirovanie mezhkul'turnoi kommunikativnoi kompetentsii studentov gumanitarnogo profilya v protsesse professional'noi podgotovki* [Formation of intercultural communicative competence of students of the humanitarian profile in the process of professional training]: PhD thesis. Tyumen (in Russ.).
11. Fan Van Zyong (2014). NGUYÊN TẮC ĐẠY và HỌC NGÔN NGỮ = *Printsipy prepodavaniya*

i obucheniya inostrannomu yazyku [The principles of teaching and learning a foreign language]. Hanoi.

12. *Ponyatie "kul'turema"* [The notion of "culture"], available at <http://rudocs.exdat.com/notion/culture> (accessed July 16, 2017) (in Russ.).

Получено 08.02.2018

13. Dmitrenko T. A. (2009). *Metodika prepodavaniya angliiskogo yazyka v vuze* [Methodology of teaching English in the university]. Moscow: MELI (in Russ.).